



实用 汉英俄会话

● 许恒声 林木兰 编译

中国国际广播出版社

A decorative border with floral and scrollwork motifs surrounds the text. The top and bottom borders are wider, while the sides are narrower.

实用汉英俄会话

**PRACTICAL
CHINESE-ENGLISH-RUSSIAN
CONVERSATION**

**ПРАКТИЧЕСКИЙ
КИТАЙСКО-АНГЛО-РУССКИЙ
РАЗГОВОРНИК**

许恒声 林木兰 编译

中国国际广播出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

实用汉英俄会话/许恒声, 林木兰编译. —北京: 中国国际广播出版社, 2003. 10
ISBN 7-5078-2288-5

I. 实... II. ①许... ②林... III. 口语—对照读物
—汉、英、俄 IV. H09

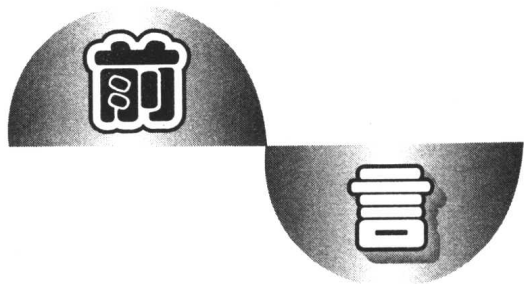
中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2003) 第 067039 号

实用汉英俄会话

编 译	许恒声 林木兰
责任编辑	祝 晔
版式设计	周 迅
出版发行	中国国际广播出版社(68036519 68053304〔传真〕)
社 址	北京市复兴门外大街2号(国家广电总局内) 邮编:100866
经 销	新华书店
印 刷	北京广内印刷厂
开 本	850 × 1168 1/32
字 数	220 千字
印 张	10
印 数	5000 册
版 次	2003 年 10 月 北京第 1 版
印 次	2003 年 10 月 第 1 次印刷
书 号	ISBN 7-5078-2288-5 / H · 242
定 价	14.00 元

国际广播版图书 版权所有 盗版必究

(如果发现印装质量问题, 本社负责调换)



为了满足我国的英俄语爱好者、外语干部和出国人员的实际需要,我们参阅了近几年来国外的有关最新资料,在1993年出版的《新编汉英俄会话》的基础上,对原书进行了大量的增补和修订,重新推出了这本内容更加丰富的会话书。希望它的出版能对广大读者有所帮助。

《实用汉英俄会话》一书的内容涉及日常交际、出国访问、旅游观光、医疗卫生、邮电通讯、购物消费、餐饮服务、文化娱乐、体育运动和业务洽谈等各个方面。

需要说明的是,本书各篇所采用的不是甲乙二人问答式的对话形式,而是像国外许多会话书那样,尽可能地提供各种情景会话语句,以便于读者灵活运用。另

外,由于汉英俄三种语言的表达方式和口语习惯各有其特点,书中有些语句不可能完全对应起来。

在本书的编写过程中,我们曾得到英国朋友 K·格里芬、美国朋友 J·罗莎和俄罗斯朋友 K·Г·古米罗娃的热情帮助,在此一并表示感谢。

参加本书编写工作的还有许丽桦和许丽梅两位小姐。

限于时间、水平和经验,本书中难免出现差错和欠妥之处,我们诚恳地欢迎批评指正。

许恒声 林木兰 2003年8月于北京

目录

CONTENTS

СОДЕРЖАНИЕ

1. 问候	Greetings	
	Приветствие	1
2. 祝贺	Congratulations	
	Поздравления	3
3. 祝愿	Well-wishing	
	Пожелания	4
4. 感谢	Thanks	
	Благодарность	6
5. 道歉	Apologies	
	Извинение	9
6. 告别	Farewells	
	Прощание	11
7. 认识	Getting Acquainted	
	Знакомство	14
8. 请求	Requests	
	Просьба	29

9. 邀请	Invitations	
	Приглашение	31
10. 语言	Languages	
	Языки	33
11. 教育	Education	
	Образование	40
12. 飞机	Plane	
	Самолёт	45
13. 火车	Train	
	Поезд	58
14. 汽车	Automobile	
	Автомобиль	67
15. 轮船	Ship	
	Теплоход	76
16. 边境	Border	
	Граница	81
17. 海关	Customs	
	Таможня	85
18. 交通	Urban Traffic	
	Городской транспорт	93
19. 游览	Excursions	
	Экскурсии	102
20. 医疗	Medical Aid	
	Медпомощь	111

21. 电话	Telephone	
	Телефон	131
22. 电报	Telegraph	
	Телеграф	140
23. 邮局	Post Office	
	Почта	143
24. 报刊	Newspapers and Magazines	
	Газеты и журналы	148
25. 银行	Bank	
	Банк	153
26. 购物	Shopping	
	Покупки	160
27. 服务	Services	
	Обслуживание	182
28. 宾馆	Hotel	
	Гостиница	191
29. 餐厅	Restaurant	
	Ресторан	204
30. 演出	Performances	
	Выступления	217
31. 娱乐	Amusements	
	Развлечения	229
32. 影视	Cinema and Television	
	Кино и телевидение	233
33. 运动	Sports	
	Спорт	246

34. 会议	Meetings	
	Заседания	256
35. 洽谈	Business Negotiations	
	Деловые переговоры	264
36. 展览	Exhibitions	
	Выставки	270
37. 警察	Police	
	Полиция	276
38. 时日	Time, Dates	
	Время, Даты	280
39. 天气	Weather	
	Погода	287

附录一

标牌

Inscriptions	
Надписи	292

附录二

路标

Highway Signs	
Дорожные знаки	299

附录三

英美加 常用英 语词汇

English Words Used in Britain, America and Canada	
Английские слова, употребляемые в Великобритании, США и Канаде	305



1. 问候

GREETINGS
ПРИВЕТСТВИЕ☐ 您好!

— How do you do? *

— Здравствуйте!

☐ 你好!

— Hello!

— Привет!

☐ 早上好!

— Good morning!

— Доброе утро!

☐ (白天说)您好!

— Good day!

— Добрый день!

☐ 晚上好!

— Good evening!

— Добрый вечер!

☐ 近来好吗?

— How are things?

— Как дела?

☐ 您身体好吗?

— What about your health?

— Как ваше здоровье?

* “How do you do?”的答话也是“How do you do?”。该问候语用于初次见面时。但现在更常用的是“How are you?”。

实用汉英俄会话

☐ 您好吗?

— How are you? *

— Как выживаете?

☐ 谢谢,很好。您呢?

— Fine, thank you. And you?

— Спасибо, хорошо. А вы?

☐ 我也很好,谢谢!

— I am fine, too. Thanks!

— Тоже хорошо, спасибо.

☐ 您家里都好吗?

— How is your family?

— Как ваша семья?

☐ 见到您,我很高兴。

— I am glad to see you.

— Как я рад(-а) вас видеть.

☐ 看到您,很高兴。

— Nice to see you.

— Рад(-а) вас видеть.

☐ 您感觉怎么样?

— How do you feel?

— Как вы себя чувствуете?

谚 语

良好的开端是成功的一半。

— Well begun is half done.

— Хорошее начало — половина дела.



* “How are you?”的答话可以是“Quite well, thank you.”,也可以是“Pretty good.”,“Not bad.”(不错。),“So, so.”(马马虎虎。),“Can’t be better.”(好得不能再好了。),或“OK.”。



2. 祝贺

CONGRATULATIONS
ПОЗДРАВЛЕНИЯ

- | | |
|-----------------------------------|--------------------------------------|
| ☐ 恭喜！祝贺您！ | — Congratulations! |
| | — Поздравляю вас! |
| ☐ 生日快乐！ | — Happy birthday! |
| | — С днём рождения! |
| ☐ 新年快乐！ | — Happy New Year! |
| | — С Новым годом! |
| ☐ 节日好！ | — Happy holiday! |
| | — С праздником! |
| ☐ 圣诞快乐！ | — Merry Christmas! * |
| | — Счастливого Рождества! |
| ☐ 请接受我的祝贺。 | — Please accept my congratulations. |
| | — Примите, пожалуйста, поздравления. |
| ☐ 谢谢祝贺。 | — Thank you for your greetings. |
| | Спасибо за поздравления. |

* “Merry Christmas” = A Merry Yuletide.



3. 祝愿

WELL-WISHING
ПОЖЕЛАНИЯ
☐ 祝您成功!

— I wish you success.

— Желаю вам успеха.

☐ 祝您幸福!

— I wish you happiness.

— Желаю счастья.

☐ 祝您好运!

— Good luck to you!

— Желаю вам удачи.

☐ 祝一切顺利!

— Good luck!

— Всего доброго!

☐ 祝身体健康!

— I wish you good health.

— Желаю здоровья.

☐ 为您的健康干杯!

— Here's to your very good health!

— За ваше здоровье!

☐ 万事如意!

— All the best!

— Всего наилучшего!

☐ 祝一切都好!

— All the best!

— Всего хорошего!

☐ 祝您节日愉快!

— I hope you have a good holiday.

— Желаю вам хорошо провести праздник.

- | | |
|--|--|
| ☐ 愿我们永远在一起! | — May we be always together! |
| | — Всегда вместе! |
| ☐ 祝旅途愉快! | — Happy voyage! |
| | — Счастливого пути! |
| ☐ 祝您愉快! | — Have a good time! * |
| | — Желаю приятно провести время! |
| ☐ 请接受我最美好的祝愿。 | — Accept my best wishes. |
| | — Примите самые лучшие пожелания. |
| ☐ 请向您丈夫转达我最美好的祝愿。 | — Give my best regards to your husband. |
| | — Передайте мои наилучшие пожелания вашему мужу. |
| ☐ 祝您和您全家一切顺利! | — May very best wishes to you and your family. |
| | — Желаю всего хорошего вам и вашей семье. |
| ☐ 祝您愉快度过假期。 | — Have a good vacation. ** |
| | — Желаю вам хорошо провести отпуск. |

* “Have a good time” = Enjoy yourself.

** “Have a good vacation” = Best wishes for your holiday.

THANK YOU!



4. 感谢

THANKS

БЛАГОДАРНОСТЬ

☐ 谢谢!

— Thanks!

— Спасибо!

☐ 谢谢您!

— Thank you! *

— Благодарю вас.

☐ 非常感谢。

— Thanks so much.

— Огромное вам спасибо.

☐ 我很感激您。

— I am very grateful to you.

— Я вам очень благодарен (-на).

☐ 谢谢您的祝贺。

— Thank you for congratulating me.

— Спасибо за поздравления.

☐ 谢谢您的关照。

— Thank you for your attention.

— Спасибо за внимание.

☐ 谢谢您的款待。

— Thank you for your hospitality.

— Благодарю за гостеприимство.

* 回答“Thank you!”还可以说:“Pleasure is all mine.”(不用客气,不用谢。),“It's a pleasure.”,“A pleasure.”,“It's my pleasure.”“No trouble at all.”(没什么,别客气。),“Think nothing of it.”(没什么。),“That's all right.”(没什么,不用谢。),“That's OK.”,“No problem.”,“Any time.”(不用客气。不用谢,有事说一声。)。



- | | |
|------------------------------------|---|
| ☐ 谢谢您的邀请。 | — Thank you for the invitation.
— Спасибо за приглашение. |
| ☐ 谢谢! | — Thank you.
— Спасибо. |
| ☐ 不用客气。 | — You're welcome.
— Пожалуйста. |
| ☐ 十分感谢! | — Many thanks!
— Большое спасибо. |
| ☐ 不用谢。 | — Don't mention it.
— Не стоит. |
| ☐ 谢谢您的热情招待。 | — Thank you for the warm reception.
— Благодарю за тёплый приём. |
| ☐ 不用客气。 | — Don't mention it.
— Не стоит благодарности. |
| ☐ 谢谢您的帮助。 | — Thank you for your help.
— Спасибо за помощь. |
| ☐ 不用谢。 | — Not at all.
— Не за что. |
| ☐ 谢谢您给我来电话。 | — Thanks for calling me.
— Спасибо, что позвонили мне. |
| ☐ 谢谢您的礼品。 | — Thank you for the present.
— Спасибо вам за подарок. |

实用汉英俄会话

□ 谢谢您的精美礼品。

— Thank you for a wonderful gift.

— Спасибо за прекрасный подарок.

□ 谢谢您的帮助。

— Thank you for your help.

— Спасибо за вашу помощь.

□ 真不知道如何感谢您才好。

— I don't know how to thank you.

— Я не знаю, как вас благодарить.

谚 语

患难见友情。

— A friend in need is a friend indeed.

— Друзья познаются в беде.

饮水思源。

— Когда пьёшь воду, думай об источнике.

行动胜于言辞。

— Actions speak louder than words.

条条道路通罗马。

— All roads lead to Rome.

